

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST POLYCARP

January 26

*Daniel 3: 84, 87, 57* INTROIT

SACERDOTES Dei, benedicite Dominum: sancti et humiles corde, laudate Deum. *Ps.* Benedicite, omnia opera Domini Domino: laudate et superexaltate eum in sæcula. Gloria Patri.

O ye priests of the Lord, bless the Lord: O ye holy and humble of heart, praise God. *Ps.* All ye works of the Lord, bless the Lord: praise and exalt Him above all for ever. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui nos beati Polycarpi Martyris tui atque Pontificis annua solemnitate lætificas: concede propitius; ut cujus natalitia colimus, de ejusdem etiam protectione gaudeamus. Per Dominum.

O God, who dost gladden us by the annual feast of blessed Polycarp, Thy Martyr and Bishop: mercifully grant that we who celebrate his heavenly birthday, may also rejoice in his protection. Through our Lord.

*I John 3: 10-16* EPISTLE

CARISSIMI: Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum: quoniam hæc est annuntiatio, quam audistis ab initio, ut diligatis alterutrum. Non sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? Quoniam opera ejus maligna erant: fratris autem ejus, justa. Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus. Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte: omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem. In hoc cognovimus caritatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit: et nos debemus pro fratribus animas ponere.

Most dearly beloved: Whosoever is not just, is not of God, nor he that loveth not his brother. For this is the declaration, which you have heard from the beginning, that you should love one another. Not as Cain, who was of the wicked one, and killed his brother. And wherefore did he kill him? Because his own works were wicked: and his brother's just. Wonder not, brethren, if the world hate you. We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He that loveth not, abideth in death. Whosoever hateth his brother is a murderer. And you know that no murderer hath eternal life abiding in himself. In this we have known the charity of God, because he hath laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

*Psalm 8: 6-7*

GRADUAL

GLORIA et honore coronasti eum. Et constituisti eum super opera manuum tuarum, Domine.

Thou hast crowned him with glory and honour. And hast set him over the works of Thy hands, O Lord.

ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Hic est sacerdos, quem coronavit Dominus. Alleluia.

Alleluia, alleluia. This is the priest whom the Lord hath crowned. Alleluia.

*After Septuagesima, the Alleluia and the Verse Hic est are omitted and the following is said instead:*

*Psalm 111: 1-3*

TRACT

BEATUS vir, qui timet Dominum: in mandatis ejus cupit nimis. Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur. Gloria et divitiarum in domo ejus: et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

Blessed is the man that feareth the Lord: he delighteth exceedingly in His commandments. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed. Glory and wealth shall be in his house, and his justice remaineth for ever and ever.

*Matthew 10: 26-32*

GOSPEL

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Nihil enim est opertum, quod non revelabitur: et occultum, quod non sciatur. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: et quod in aure auditis, praedicate super tecta. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. Nonne duo passeris asse veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est.

At that time, Jesus said to His disciples: Nothing is covered that shall not be revealed: nor hid, that shall not be known. That which I tell you in the dark, speak ye in the light: and that which you hear in the ear, preach ye upon the housetops. And fear ye not them that kill the body, and are not able to kill the soul: but rather fear him that can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a farthing? and not one of them shall fall on the ground without your Father. But the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: better are you than many sparrows. Every one therefore that shall confess me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven.

*Psalm 88: 21-22*

OFFERTORY

INVENI David servum meum, oleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

I have found David My servant, with My holy oil I have anointed him; for My hand shall help him, and My arm shall strengthen him.

SECRET

MUNERA tibi, Domine, dicata sanctifica: et, intercedente beato Polycarpo Martyre tuo atque Pontifice, per eadem nos placatus intende. Per Dominum.

Sanctify, O Lord, the gifts dedicated to Thee, and through them, by the intercession of blessed Polycarp, Thy Martyr and Bishop, graciously regard us. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

*Psalm 20: 4*

POSUISTI, Domine, in capite ejus coronam de lapide pretioso.

COMMUNION

Thou hast set on his head, O Lord, a crown of precious stones.

POSTCOMMUNION

REFECTI participatione muneris sacri, quæsumus, Domine Deus noster: ut, cujus exsequimur cultum, intercedente beato Polycarpis Martyre tuo atque Pontifice, sentiamus effectum. Per Dominum.

Refreshed by the participation in the holy gift, we beseech Thee, O Lord our God, that by the intercession of blessed Polycarp Thy Martyr and Bishop, we may experience the effect of that which we celebrate. Through the Lord.